

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zszedłszy zaś Paweł przypadł do niego i objąwszy powiedział nie róbcie zgiełku bowiem dusza jego w nim jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł zaś zszedł, przypadł do niego, otoczył go ramionami i powiedział: Przestańcie rozpaczać, gdyż jego dusza jest w nim.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zszedłszy zaś Paweł przypadł do niego i objąwszy powiedział: "Nie czyńcie wrzawy, bo dusza jego w nim jest".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zszedłszy zaś Paweł przypadł do niego i objąwszy powiedział nie róbcie zgiełku bowiem dusza jego w nim jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł zszedł, przypadł do niego, otoczył go ramionami i powiedział: Przestańcie rozpaczać, jego dusza jest w nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł zszedł na dół, przypadł do niego, objął go i powiedział: Nie bójcie się, bo jest w nim życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Paweł zstąpiwszy na dół, przypadł nań, a ujrawszy go, rzekł: Nie trwożcie się; boć w nim jest dusza jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do którego zstąpiwszy Paweł, padł nań, a obłapiwszy, rzekł: Nie trwócież się, boć w nim jest dusza jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł, zszedłszy na dół, przypadł do niego i wziął go w ramiona: Nie trwóćcie się – powiedział – bo on żyje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Paweł zszedł na dół, przypadł doń i objąwszy go, rzekł: Nie trwóćcie się, bo on żyje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł zszedł, przypadł do niego, wziął go w ramiona i powiedział: Nie trwóćcie się, bo on żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł zszedł więc na dół, pochylił się nad nim i biorąc go w ramiona, powiedział: „Nie martwcie się, on żyje!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł zszedł na dół, pochylił się nad nim, wziął go na ręce i powiedział: „Nie róbcie zamieszania, bo jego dusza jest w nim nadal”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł zszedł na dół, położył się na nim, objął go i powiedział: - Nie bójcie się, jest w nim jeszcze życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł zszedł na dół, podbiegł do niego, podniósł go i powiedział: 'Nie martwcie się, on żyje'.

¹⁾ <x>110 17:21</x>; <x>120 4:34</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійшовши, Павло припав до нього, обняв і сказав: Не тривожтеся, бо його душа в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Paweł zszedł, przypadł do niego, objął go i powiedział: Nie bądźcie niespokojni, bo jest w nim jego dusza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Sza'ul zszedł na dół, rzucił się na niego, objął go ramionami i rzekł: "Nie denerwujcie się, on żyje!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Paweł zszedł na dół, przypadł do niego i objąwszy go, rzekł: "Przestańcie podnosić wrzawę, bo jego dusza jest w nim".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł szybko zszedł na dół i objął go. —Nie martwcie się!—powiedział. —Będzie żył.